

Cantata BWV 199

Mein Herze schwimmt im Blut

Mon cœur nage dans le sang

Événement : 11^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 12 août 1714

Texte : [Georg Christian Lehms](#) (Mvts. 1-5) ; [Johann Heermann](#) (Mvt. 6)

Choral : [Wo soll ich fliehen hin](#)

1

Récitatif [Soprano]

Violino I/II, Viola, Fagotto, Continuo

Mein Herze schwimmt im Blut,

Mon cœur nage dans le sang,

Weil mich der Sünden Brut

Parce que le résultat de mes péchés

In Gottes heiligen Augen

Aux yeux saints de Dieu

Zum Ungeheuer macht.

Me rend monstrueux.

Und mein Gewissen fühlet Pein,

Et maintenant ma conscience ressent de la douleur :

Weil mir die Sünden nichts

Pour moi mes péchés ne sont rien d'autre

Als Höllenhenker sein.

Que les bourreaux de l'enfer.

Verhaßte Lasternacht!

Odieuse nuit de vices !

Du, du allein

Toi, toi seule,

Hast mich in solche Not gebracht;

M'a mené à une telle détresse ;

Und du, du böser Adamssamen,

Et toi, toi diabolique graine d'Adam,

Raubst meiner Seele alle Ruh

Voles à mon âme tout repose

Und schließest ihr den Himmel zu!

Et lui fermes l'entrée du ciel !

Ach! unerhörter Schmerz!

Ah ! Douleur inouïe !

Mein ausgedorrtes Herz

Mon cœur desséché

Will ferner mehr kein Trost befeuchten,

Ne sera plus tard humecté par aucun réconfort,

Und ich muss mich vor dem verstecken,
Et je dois me cacher de lui
Vor dem die Engel selbst ihr Angesicht verdecken.
Devant qui les anges eux-mêmes couvrent leur visage.

2

Air et Récitatif [Soprano]

Oboe solo, Continuo (con, Violone)

Stumme Seufzer, stille Klagen,
Soupirs silencieux, plaintes muettes,
Ihr mögt meine Schmerzen sagen,
Vous pouvez dire mes douleurs,
Weil der Mund geschlossen ist.
Puisque ma bouche est close.
Und ihr nassen Tränenquellen
Et vous fontaines humides de larmes
Könnt ein sichres Zeugnis stellen,
Vous pouvez porter un témoignage certain
Wie mein sündlich Herz gebüßt.
De combien mon cœur de pécheur s'est repenti.

Mein Herz ist itzt ein Tränenbrunn,
Mon cœur est maintenant un puits de larmes,
Die Augen heiße Quellen.
Mes yeux sont des fontaines chaudes.
Ach Gott! wer wird dich doch zufriedenstellen?
Ah Dieu ! Qui alors te donnera satisfaction ?

3

Récitatif [Soprano]

Violino I/II, Viola, Fagotto, Continuo (con, Violone)

Doch Gott muss mir genädig sein,
Mais Dieu doit être clément envers moi,
Weil ich das Haupt mit Asche,
Parce que je lave ma tête avec des cendres,
Das Angesicht mit Tränen wasche,
Mon visage avec des larmes,
Mein Herz in Reu und Leid zerschlage
Que je bats mon cœur de remords et de chagrin
Und voller Wehmut sage:
Et plein de désespoir je dis :
Gott sei mir Sünder gnädig!
Dieu sois clément envers le pécheur que je suis,
Ach ja! sein Herze bricht,
Ah oui ! mon cœur se brise,
Und meine Seele spricht:
Et plein de mélancolie je dis :

4

Air [Soprano]

Violino I/II, Viola, Fagotto, Continuo (con, Violone)

Tief gebückt und voller Reue

Courbé très bas et plein de remords

Lieg ich, liebster Gott, vor dir.

Je gis, très cher Dieu, devant toi.

Ich bekenne meine Schuld,

Je reconnais ma faute ;

Aber habe doch Geduld,

Mais pourtant sois patient,

Habe doch Geduld mit mir!

Pourtant sois patient avec moi !

5

Récitatif [Soprano]

Continuo (con, Violone)

Auf diese Schmerzensreu

Parmi ces douleurs du remords

Fällt mir alsdenn dies Trostwort bei:

Cette parole de réconfort vient à moi :

6

Choral [S, A, T, B]

Viola solo, Continuo (con, Violone)

Ich, dein betrübtes Kind,

Moi, ton enfant affligé,

Werf alle meine Sünd,

Je lance tous mes péchés,

So viel ihr in mir stecken

Qui sont si nombreux cachés en moi,

Und mich so heftig schrecken,

Qui m'effraient si fort,

In deine tiefen Wunden,

Dans tes blessures profondes,

Da ich stets Heil gefunden.

Où j'ai toujours trouvé le salut.

7

Récitatif [Soprano]

Violino I/II, Viola, Fagotto, Continuo (con, Violone)

Ich lege mich in diese Wunden

Je repose moi-même sur ces blessures

Als in den rechten Felsenstein;

Comme sur un vrai rocher ;

Die sollen meine Ruhstatt sein.

Elles seront ma place de repos.

In diese will ich mich im Glauben schwingen

Sur elles je veux m'élancer en foi

Und drauf vergnügt und fröhlich singen:

Et hardiment chanter joyeux et réjoui :

8

Air [Soprano]

Oboe, Violino I/II, Viola, Fagotto, Continuo (con, Violone)

Wie freudig ist mein Herz,

Comme mon cœur est joyeux,

Da Gott versöhnet ist

Car Dieu est apaisé

Und mir auf Reu und Leid

Et par mon remords et mon chagrin

Nicht mehr die Seligkeit

Ne me repousse plus loin du salut

Noch auch sein Herz verschließt.

Ni de son cœur.

Citations bibliques en vert, Choral en violet